

## 027. TABOOS FOR SEA MAMMAL HUNTING

Dictated by Frank Williams, October 4, 1913. VII: 5-9;

A description of ritual restrictions for preparing to hunt sea mammals.

### numaakcamis

|      |      |                      |      |      |                   |                |                         |        |                    |
|------|------|----------------------|------|------|-------------------|----------------|-------------------------|--------|--------------------|
| 27.1 | ʔuyi | hinaačiʔaʔatquu      |      |      | wikiithʔaʔ        |                | mačiił                  |        |                    |
|      | ʔuyi | hinaačił             | -ʔaʔ | -ʔat | -quu <sub>1</sub> | wikiit         | -(q)h <sub>3</sub> -ʔaʔ | mačiił |                    |
|      | when | set off on the water | NOW  | PASS | 3.CND             | non-existent   | BEING                   | NOW    | be in house        |
|      | when | one sets off to sea  |      |      |                   | no one remains |                         |        | being in the house |

mahtiiʔi  
mahtii =ʔi  
house DEF  
the house

When (a hunter) goes out to sea, no one remains in the house.

|      |              |                          |              |  |                    |  |  |
|------|--------------|--------------------------|--------------|--|--------------------|--|--|
| 27.2 | wikiit       | pisatuk <sup>w</sup> iłh |              |  |                    |  |  |
|      | wikiit       | pisatuk                  | -ił          |  | -(q)h <sub>3</sub> |  |  |
|      | non-existent | move about               | in the house |  | BEING              |  |  |
|      | no one is    | moving about             | in the house |  |                    |  |  |

No one is active in the house.

|      |           |                        |          |              |                            |       |        |          |
|------|-----------|------------------------|----------|--------------|----------------------------|-------|--------|----------|
| 27.3 | ʔaaniłsał |                        |          | yaqchaatʔitq |                            | weʔiç |        |          |
|      | ʔana      | -ił                    | -sasa    | -ʔaʔ         | yaqchi                     | -ʔat  | -ʔiʔq  | weʔiç    |
|      | only      | in the house           | only [L] | NOW          | spouse                     | PASS  | 3s.REL | sleep    |
|      | only      | she stays in the house |          |              | the one who was his spouse |       |        | sleeping |

Only (the hunter's) wife remains in the house sleeping.

pg. 6 begins here

|      |                     |                 |                |                                     |      |        |
|------|---------------------|-----------------|----------------|-------------------------------------|------|--------|
| 27.4 | hitaasqłh           | haawaacaqšiił   |                | yaqçiqʔasʔatʔitq                    |      |        |
|      | hitaas <sub>1</sub> | -h <sub>2</sub> | haawaacaqšiił  | yaqçiqʔas                           | -ʔat | -ʔiʔq  |
|      | outside             | CONTEMP         | prepare food   | household members                   | PASS | 3s.REL |
|      | they do outside     |                 | preparing food | the ones who were household members |      |        |

His household prepares food outside.

|      |                   |          |        |                      |               |                         |                       |     |
|------|-------------------|----------|--------|----------------------|---------------|-------------------------|-----------------------|-----|
| 27.5 | ʔuuyisał          |          | mačinł | hitasaʔaʔquu         |               | k <sup>w</sup> iisaħiʔi |                       |     |
|      | ʔuyi              | -sasa    | -ʔaʔ   | mačinawił            | hitasaʔaʔ     | -quu <sub>1</sub>       | k <sup>w</sup> iisaħi | =ʔi |
|      | when              | only [L] | NOW    | enter house          | come to shore | 3.CND                   | sea-mammal hunter     | DEF |
|      | they only do when |          |        | they enter the house | when he lands |                         | the hunter            |     |

Only when the hunter lands do they enter the house.

|      |     |                     |  |            |         |                        |              |         |            |
|------|-----|---------------------|--|------------|---------|------------------------|--------------|---------|------------|
| 27.6 | wik | ınušʔas             |  | mahtiiʔi   | ʔuunuul | tuuħukweʔinʔaał        | ʔaħmis       |         |            |
|      | wik | ınušʔas             |  | mahtii =ʔi | ʔunwiił | tuuħuk                 | -weʔin =ʔaał | ʔaħmis  |            |
|      | not | close the door      |  | house DEF  | because | afraid                 | 3.QT         | =always | sea mammal |
|      | not | they close the door |  | the house  | because | they are always afraid |              |         | sea mammal |

ınušʔasʔaʔquu , wikçaqsimʔatsaʔaš , waaʔaʔ  
ınušʔas -ʔaʔ -quu<sub>1</sub> , wikçaqsim -ʔat -saʔaš , waa -ʔaʔ  
close the door NOW 3.CND not want PASS 1s.INF say NOW  
if the door is closed apparently I am not wanted he may say

The door of the house is not closed because, as they say, they are afraid the sea-mammal may say, 'apparently I am not wanted.'

i.e., door is open as though to invite them into the house.

|      |              |          |                        |        |                             |      |      |                   |
|------|--------------|----------|------------------------|--------|-----------------------------|------|------|-------------------|
| 27.7 | wikiit       | λaasaʔak | mačinλ                 | maħtii | k <sup>w</sup> iisaħaʔatquu |      |      |                   |
|      | wik -ʔat     | stranger | mačinawiλ              | maħtii | k <sup>w</sup> iisaħi       | -ʔaλ | -ʔat | -quu <sub>1</sub> |
|      | not PASS     | stranger | enter house            | house  | hunt sea mammals            | NOW  | PASS | 3.CND             |
|      | there was no |          | they entered the house | house  | when hunting sea-mammals    |      |      |                   |

No stranger enters the house when one is hunting.

If people come and make a noise, they wake up the sleeping wife and thus also wake up the sea lions. If the wife does not sleep, the sea lions show it by sticking their heads up out of the water instead of 'sleeping' on the surface. If there are strangers in the house, lions show it by acting wild and not allowing the hunter to come close.

|      |              |                      |                       |           |
|------|--------------|----------------------|-----------------------|-----------|
| 27.8 | wik          | ʔuuq <sup>w</sup> aa | yaqčaatʔitq           | ʔuʔuuštaq |
|      | wik          | ʔuuq <sup>w</sup> aa | yaqčhi -ʔat -ʔiʔtq    | ʔuʔuuštaq |
|      | not          | also                 | spouse PASS 3s.REL    | work      |
|      | she does not | also                 | the one who is spouse | working   |

Also one's wife does not do any work.

|      |              |         |            |             |                               |                    |      |                   |
|------|--------------|---------|------------|-------------|-------------------------------|--------------------|------|-------------------|
| 27.9 | wik          | hiniʔas | maħtiiʔi   | ʔuyiya      | k <sup>w</sup> iisaħinakaλquu |                    |      |                   |
|      | wik          | hiniʔas | maħtii =ʔi | ʔuyiya      | k <sup>w</sup> iisaħi         | -naʔk <sup>w</sup> | -ʔaλ | -quu <sub>1</sub> |
|      | not          | go out  | house DEF  | at the time | hunt sea mammals              | COMPL              | NOW  | 3.CND             |
|      | she does not | go out  | the house  | at the time | while he is hunting           |                    |      |                   |

She does not go out of the house while her (husband) is hunting.

|       |              |            |               |                                  |       |     |
|-------|--------------|------------|---------------|----------------------------------|-------|-----|
| 27.10 | wik          | ʔiisʔiisa  | ʔuʔumiʔak     | mačiʔatukquu                     | čapac | ʔiš |
|       | wik          | ʔiisʔiisa  | ʔuuʔumiiʔak   | mačiλ -ʔat -uk -quu <sub>1</sub> | čapac | ʔiš |
|       | not          | be chewing | for fear that | bite PASS POSS 3.CND             | canoe | and |
|       | she does not | chew gum   | for fear that | his might be bitten              | canoe | and |

q<sup>w</sup>iiq<sup>w</sup>iħwinkʔitq  
 DUP- q<sup>w</sup>i(q) -ħwink<sup>w</sup> -ʔiʔtq  
 SUF REL use [L] 3s.REL  
 whatever he is using

She does not chew gum lest his canoe or equipment might be bitten.

|       |               |                      |              |  |
|-------|---------------|----------------------|--------------|--|
| 27.11 | ʔaanahi       | čitk <sup>w</sup> ił | weʔič        | ʔanick <sup>w</sup> aħnakʔitq                            |
|       | ʔaanahi       | čitk <sup>w</sup>    | -ił          | weʔič ʔanic -k <sup>w</sup> aʔ -naʔk <sup>w</sup> -ʔiʔtq |
|       | just          | lay on side          | on the floor | sleep thus absent COMPL 3s.REL                           |
|       | she just does | lying on her side    |              | sleeping as long as hers is away                         |

She only lies on her side sleeping as long as hers (husband) is absent.

|       |      |                              |                               |                       |               |
|-------|------|------------------------------|-------------------------------|-----------------------|---------------|
| 27.12 | ʔuyi | pipiisathiquu                | hiyiiqħap                     | wikquu                | taħak         |
|       | ʔuyi | pipiisathi -quu <sub>1</sub> | hihiq -(q)ħ <sub>3</sub> -ʔap | wik -quu <sub>1</sub> | taħak         |
|       | if   | be active 3.CND              | varia BEING CAUS              | not 3.CND             | lie still     |
|       | if   | she were active              | doing various things          | she does not          | sleep on back |

naacsaaʔat q<sup>w</sup>aaq<sup>w</sup>aaʔapʔitq ʔuhʔat ʔaħmisʔi  
 naacsa -ʔaλ -ʔat DUP- q<sup>w</sup>aaʔap -ʔiʔtq ʔuhʔat ʔaħmis =ʔi  
 see NOW PASS SUF do thus 3s.REL by sea mammal =DEF  
 she would be seen by everything she does by the sea mammals

If she were to be active, doing various things, instead of lying still, everything she does would be observed by the sea mammals.

|       |   |                      |              |       |                 |
|-------|---|----------------------|--------------|-------|-----------------|
| 27.13 | q <sup>w</sup> aaq <sup>w</sup> aaʔap <sup>w</sup> aλ | ʔuuq <sup>w</sup> aa | wikaλ        | weʔič | pipiisathaλ     |
|       | DUP- q <sup>w</sup> aaʔap -ʔaλ                        | ʔuuq <sup>w</sup> aa | wik -ʔaλ     | weʔič | pipiisathi -ʔaλ |
|       | PL do thus NOW  | also                 | not NOW      | sleep | be active NOW   |
|       | they would do various things                          | also                 | they did not | sleep | being active    |

They would also do various things, not sleeping but being active.

27.14 wiktɪnaaʔaλ hiniip kʷiisaħi  
 wiktɪnaa -ʔaλ hiniip kʷiisaħi  
 unable to NOW get hunt sea mammals  
 he would be unable getting any hunting sea mammals  
 He would be unable to get any when hunting.

pg. 7 begins below

27.15 ʰamaʔapaλ ʔani ʔuʔuuʔćak yaqçiʔitq ʰamaʔapλaa  
 ʰamaʔap -ʔaλ ʔani ʔuʔuuʔća -ʔak yaqçi -ʔiʔq ʰamaʔap =λaa  
 be aware NOW that be at fault POSS spouse 3s.REL be aware =also  
 he is aware that his is to blame his wife he is also aware

ʔuʔuuʔćaλukquu maħtii  
 ʔuʔuuʔća -ʔaλ -uk -quu<sub>1</sub> maħtii  
 be at fault NOW POSS 3.CND house  
 his is to blame household

(A hunter) knows if his wife is to blame and he also knows if his household is to blame.

27.16 ʔuuqʷaa λićeʔi ʔiś ʔapwinqsʔi wik ʔuuʔuuʔ  
 ʔuuqʷaa λića· =ʔiʔ ʔiś ʔapwinqs =ʔiʔ wik ʔuʔuuʔ -[L]  
 also steersman DEF and centre man (in boat) DEF not sleep with s.o. PL  
 also the steersman and the centre man they do not sleeping with

ʰuucsaaɪiħukʔi  
 ʰuucsma -uk =ʔiʔ  
 wife.PL POSS DEF  
 their wives

The steersman and the centre man likewise do not sleep with their wives.

27.17 muućiiʔ ʔaanaħap haʔiis qʷaɪnaa ʔathii ʔuusimć ʔani  
 muu -ćiʔ ʔaanaħi -ʔap haʔiis qʷaɪna· ʔathii ʔuusimć ʔani  
 four ... days just CAUS bathe thus many night do ritual training that  
 for four days they just do bathing thus many night doing ritual training that

kʷiqaʔikqa hinaaćiʔiikquu  
 kʷiqaʔ -(y)ik -qa· hinaaćiλ -ʔiikʷ<sub>1</sub> -quu<sub>1</sub>  
 lucky IRR.FUT 3.SUB set off on the water HYP.FUT 3.CND  
 they may be lucky when they go out to sea

They just bathe every night for four days and train that they may be lucky when they go out to sea.

27.18 ʔuyi haahaayuxʷackʷiquu ʰamatsapaλ ʔeeʔeeʔiśa  
 ʔuyi DUP- haayuxʷa -ckʷi -quu<sub>1</sub> ʰamatsap -ʔaλ DUP- ʔaʔiś  
 if PL commit adultery having ...-ed 3.CND find out NOW REP do quickly  
 if they have committed adultery he will find out doing quickly

yaqʷatiiʔitq ʔuuktis yayaɣiiħʔitq ʔani ʔuʔuuʔćak  
 yaqʷ -ʔat -(y)ii -ʔiʔq ʔuuktis DUP- yaqʷ -ʔiiħ<sub>2</sub> -ʔiʔq ʔani ʔuʔuuʔća -ʔak  
 REL PASS 3.INDF-REL 3s.REL be guided by SUF REL hunt [R] 3s.REL that be at fault POSS  
 by how it might be guided by that which they were hunting that his was to blame

λićaaminħʔi  
 λića· -rminħ =ʔiʔ  
 steersman PL =DEF  
 the crew

If they were to commit adultery, the hunter would soon find out, by the (actions of) the game, that the crew were to blame.

Steersman and middle man are not supposed to go out if their wives are pregnant. Hunter should not go out unless he has medicine for it (ʔuʔuuśćaksyi "pregnancy medicine"; ʔiicit "pregnant" is tabooed when women are around).

|       |                      |                           |                       |                              |
|-------|----------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|
| 27.19 | ýuuq <sup>w</sup> aa | numanak                   | k <sup>w</sup> iisahi | λawaaʔaλquu                  |
|       | ýuuq <sup>w</sup> aa | numanak <sup>w</sup>      | k <sup>w</sup> iisahi | λawa· -ʔaλ -quu <sub>1</sub> |
|       | also                 | have taboo restrictions   | sea-mammal hunter     | near NOW 3.CND               |
|       | also                 | he has taboo restrictions | hunter                | it is near                   |

ʔaʔaacatah  
 ʔaʔaacatah  
 go out hunting sea mammals  
 go out hunting sea mammals

The hunter likewise has taboos when the time approaches, when he is about to go out sea mammal hunting.

|       |             |                 |              |                                   |
|-------|-------------|-----------------|--------------|-----------------------------------|
| 27.20 | hawiiʔaλ    | ʔuʔuuł          | ʔuucsmaak    | hiineʔiʔʔathšiʔaλ                 |
|       | hawiiλ -ʔaλ | ʔuʔuuł          | ʔuucsma -ʔak | hiineʔiʔʔathšiλ -ʔaλ              |
|       | finish NOW  | sleep with s.o. | woman POSS   | sleep on the floor beside bed NOW |
|       | he stops    | sleeping with   | his wife     | sleeping on the floor             |

ńupqimłiya hupał  
 ńupqimłiya hupał  
 for one month month  
 for one month month

He ceases to sleep with his wife and lives on the floor (next to the bed platform) for one month.

|       |      |                            |   |             |               |
|-------|------|----------------------------|---|-------------|---------------|
| 27.21 | ʔuyi | wiʔiiʔapquu                | q <sup>w</sup> iicyicšiihʔitq                       | λawiičil    | yaqchiʔitq    |
|       | ʔuyi | wiʔiiʔap -quu <sub>1</sub> | q <sup>w</sup> i(q) -(y)i· -šiih <sub>2</sub> -ʔiʔq | λawiičil    | yaqchi -ʔiʔq  |
|       | if   | not keep on doing 3.CND    | REL ... time aim to do 3s.REL                       | approach    | spouse 3s.REL |
|       | if   | he does not keep on doing  | until it is the required time                       | approaching | his wife      |

|           |                         |                 |
|-----------|-------------------------|-----------------|
| ʔahʔaaʔaλ | wikstupšiʔaλuk          | ʔuusimčmis      |
| ʔahʔaaʔaλ | wikstupšiλ -ʔaλ -uk     | ʔuusimčmis      |
| and then  | become nothing NOW POSS | ritual          |
| then      | his comes to nothing    | ritual training |

If he does not keep doing until the required time is up, approaching his wife before the time is up, his ritual training is in vain. pg. 8 begins below

|       |                            |                         |        |  |
|-------|----------------------------|-------------------------|--------|--|
| 27.22 | ʔeeʔeeʔiʔatλaa             | ʔiiqħuk <sup>w</sup> at | ʔuhʔat | yayaʔiihʔitq                                   |
|       | DUP- ʔaʔi·š -ʔat =λaa      | ʔiiqħuk -ʔat            | ʔuhʔat | DUP- yaq <sup>w</sup> -ʔiih <sub>2</sub> -ʔiʔq |
|       | SUF do quickly PASS =again | tell PASS               | by     | SUF REL hunt [R] 3s.REL                        |
|       | it is also soon            | told                    | by     | that which they were hunting                   |

q<sup>w</sup>isck<sup>w</sup>iʔitq  
 q<sup>w</sup>is -ck<sup>w</sup>i· -ʔiʔq  
 do thus having ...-ed 3s.REL  
 that which he has done

It is also soon betrayed by what he has done in (the actions of) that which he is hunting.

|       |        |  |                                   |       |         |               |
|-------|--------|--|-----------------------------------|-------|---------|---------------|
| 27.23 | ʔuhʔiś | ʔuuśšiʔack <sup>w</sup> iquu                   | ʔuuk <sup>w</sup> ił              | λaʔuu | ʔuucsma | ʔuhʔaλat      |
|       | ʔuhʔiś | ʔuuśšiła -ck <sup>w</sup> i· -quu <sub>1</sub> | ʔuuk <sup>w</sup> ił <sub>2</sub> | λaʔu· | ʔuucsma | ʔuh -ʔaλ -ʔat |
|       | and    | do something having ...-ed 3.CND               | refer to                          | other | woman   | is NOW PASS   |
|       | and    | if he has done something                       | refer to                          | other | woman   | it is by      |

|         |                    |                          |                     |             |          |
|---------|--------------------|--------------------------|---------------------|-------------|----------|
| ʔiiqħuk | čapxtuupukʔi       | čawaakaλ                 | kiλšiλ              | saačuwat    | ʔuhʔaλ   |
| ʔiiqħuk | čapxtuup -uk =ʔi·  | čawaak <sup>w</sup> -ʔaλ | kiλšiλ <sub>1</sub> | saačuwat    | ʔuh -ʔaλ |
| tell    | spearhead DUR =DEF | one NOW                  | splinter            | one side    | is NOW   |
| tell    | his harpoon head   | one                      | it splinters        | on one side | it was   |

q<sup>w</sup>iicuwatʔitq  
 q<sup>w</sup>i(q) -cuwat -ʔiʔq  
 REL on...side 3s.REL  
 on which side

And if he has done something with another woman, it is made known by the fact that one side of his harpoon splinters, on the side which (has broken the taboo).

The harpoon has two prongs, a longer one called the male and a shorter one called the female. If the male barb breaks, it shows that the hunter has committed adultery; if the female barb breaks, his wife has. If he, or even someone in his house, has slept with another woman, say within a month of his hunting, one can tell it by the actions of the sea lions when one gets close. Sea lions, and fur seals even more so, engage in sex play, lying on their backs with feet apart and biting.

|       |                      |                           |        |   |
|-------|----------------------|---------------------------|--------|---|
| 27.24 | ýuuq <sup>w</sup> aa | numanak                   | č̣apac | . |
|       | ýuuq <sup>w</sup> aa | numanak <sup>w</sup>      | č̣apac |   |
|       | also                 | have taboo restrictions   | canoe  |   |
|       | also                 | it has taboo restrictions | canoe  |   |

The canoe likewise has taboos.

|       |                    |                  |        |            |        |                   |
|-------|--------------------|------------------|--------|------------|--------|-------------------|
| 27.25 | wiiksinhat         | supiŋat          | ʔuhʔat | tuucsamiih | ʔuhʔis | haatyakaqlʔi      |
|       | wiiksinhi          | -ʔat supiq -ʔat  | ʔuhʔat | tuucsma    | ʔuhʔis | haatyakaql =ʔi·   |
|       | be forbidden       | PASS touch PASS  | by     | woman.PL   | and    | philandering =DEF |
|       | it is forbidden to | touch in passing | by     | women      | and    | philandering      |

|              |               |                             |   |
|--------------|---------------|-----------------------------|---|
| haawiihaλ    | ʔuuʔumiiʔak   | wiqayaʔapquu                | . |
| haawiihaλ    | ʔuuʔumiiʔak   | wiqayaʔap -quu <sub>1</sub> |   |
| young man.PL | for fear that | make unlucky 3.CND          |   |
| young men    | for fear that | they might make it unlucky  |   |

It should not be touched in passing by women, nor by philandering young men, for fear that they might make it unlucky.

|       |        |                      |                             |                          |                 |
|-------|--------|----------------------|-----------------------------|--------------------------|-----------------|
| 27.26 | ʔuhʔis | saačink              | č̣iipis                     | č̣iisaqsis               | ʔuustukh        |
|       | ʔuhʔis | saačink <sup>w</sup> | č̣iipis                     | č̣iisaqsis               | ʔustukh         |
|       | and    | always               | lay vessel on side on beach | stretch line over canoe  | for that reason |
|       | and    | always               | they lay it on its side     | a rope stretched over it | for that reason |

|                   |                          |             |                     |   |
|-------------------|--------------------------|-------------|---------------------|---|
| λawiič̣iλquu      | č̣ihaa                   | ʔuŋaah      | tuxyuu              | . |
| λawiič̣iλ         | -quu <sub>1</sub> č̣ihaa | ʔuŋaah      | tuxyuu              |   |
| approach 3.CND    | ghost                    | look for    | shredded cedar bark |   |
| it might approach | ghost                    | looking for | shredded cedar bark |   |

They lay it on its side on the beach with a rope stretched over it, because a ghost might approach it looking for shredded cedar bark.

A line is stretched from the bow around a stick placed in the middle of the gunwale, to the stem. The line rests tight on the canoe turned half over. It keeps spirits away, for, if they come to the canoe, they might be caught on the line and killed.

|       |                         |   |   |
|-------|-------------------------|---|---|
| 27.27 | numaakuk                | q <sup>w</sup> iiq <sup>w</sup> iihwinkʔitq         | . |
|       | numaak <sup>w</sup> -uk | DUP- q <sup>w</sup> i(q) -hwink <sup>w</sup> -ʔi·tq |   |
|       | tabooed POSS            | SUF REL use [L] 3s.REL                              |   |
|       | it has its taboo        | whatever one uses                                   |   |

Whatever one uses (in hunting) has its taboo.

|       |        |           |                   |        |           |              |           |                    |
|-------|--------|-----------|-------------------|--------|-----------|--------------|-----------|--------------------|
| 27.28 | miłsyi | wik       | hitaqs            | č̣apac | wik       | ʔustʔis      | wik       | mač̣iit            |
|       | miłsyi | wik       | hitaqs            | č̣apac | wik       | ʔustʔis      | wik       | mač̣iit            |
|       | spear  | not       | be in vessel      | canoe  | not       | sandy place  | not       | be in house        |
|       | spear  | it is not | keeping in vessel | canoe  | it is not | on the beach | it is not | being in the house |

|                                    |            |   |
|------------------------------------|------------|---|
| hiłstufasuk                        | mahtii     | . |
| hiłstufas                          | -uk mahtii |   |
| back of the house                  | POSS house |   |
| theirs is at the back of the house | house      |   |

The spear is not (kept) in the canoe, nor on the beach, nor in the house.

|       |                    |                                    |             |                   |        |   |
|-------|--------------------|------------------------------------|-------------|-------------------|--------|---|
| 27.29 | sayaac̣a           | kicaas                             | ʔuʔumhi     | wikiip            | č̣ihaa | . |
|       | sayaac̣a           | kic <sub>2</sub> -a·s <sub>1</sub> | ʔuʔumhi     | wikiip            | č̣ihaa |   |
|       | high up            | beam on a surface                  | appropriate | fail to obtain    | ghost  |   |
|       | it is kept high up | on a beam                          | so that     | fail to obtain it | ghosts |   |

It is kept in the back of the house on a high surface, so that ghosts fail to get it.

27.30 ʔuʔaʔ čisaap  
 ʔuʔaʔ<sub>1</sub> čisaap<sub>1</sub>  
 attach shark's fin  
 it is attached to it shark's fin  
 A shark's fin is attached to it.

pg. 9 begins below

27.31 ʔanaaʔ mačiiʔ tuk<sup>w</sup>aqimʔ ʔiš ʔux<sup>w</sup>aap ʔaask  
 ʔana -<sup>2</sup>aʔ mačiiʔ tuk<sup>w</sup>aqimʔ ʔiš ʔux<sup>w</sup>aap(i) ʔaask  
 only NOW be in house float and paddle cedar branch rope  
 it is only being in the house floats and paddles cedar branch rope

hiiʔcʔiʔʔaʔ hiiʔʔiitq weʔič ʔupaaʔʔaʔ čiiʔiitukʔi  
 hiiʔcʔiʔ -<sup>2</sup>aʔ hiʔ -ʔiʔq weʔič ʔuupaaʔ<sub>2</sub> -<sup>2</sup>aʔ čiiʔiit -uk =ʔi  
 hang overhead in house NOW LOC 3s.REL sleep along with NOW outfit bag POSS =DEF  
 hanging overhead the place where sleep along with his outfit bag

ʔuuʔumiiʔak wisšiʔatukquu ʔuhʔat ʔaʔuu k<sup>w</sup>iisaʔi  
 ʔuuʔumiiʔak wisšiʔ -<sup>2</sup>at -uk -quu<sub>1</sub> ʔuhʔat ʔaʔu k<sup>w</sup>iisaʔi  
 for fear that apply s.t. to PASS POSS 3.CND by other sea-mammal hunter  
 for fear that theirs might be rubbed with medicine by other hunters

Only the bladder floats and the paddles and the cedar bark rope are (kept), are hung overhead (on the wall) where one sleeps in the house, along with the outfit bag, lest theirs might be rubbed with medicine by other hunters.